

9. Череватенко Л. Літературознавство як провісництво / Леонід Череватенко // Кур'єр Кривбасу. – 1997. – № 85 – 86. – С. 109 – 115.
10. Шумейко Т. Герої волі та руїни... / Т. Шумейко // Герої та знаменитості в українській культурі. – К. : Український центр культурних досліджень. – 1999. – С. 85–96.

### Мамедова Лейла Кямран кызы

УДК 82.0:001.83(100)

### СВЯЗИ М.Ф. АХУНДОВА С ЛИТЕРАТУРНОЙ СРЕДОЙ РОССИИ XIX ВЕКА

*Аннотация.* Творчество выдающегося общественно-политического деятеля, первого азербайджанского драматурга-реалиста, прозаика, поэта, публициста, критика, философа Мирзы Фатали Ахундова (1812-1878), занимающего особое место в истории литературы Азербайджана и Ближнего Востока, всегда было в центре внимания научной общественности. На формировании литературно-критических, общественно-политических и философских взглядов М.Ф. Ахундова оказали положительное влияние передовая русская, древнегреческая, азербайджанская, ближневосточная, и особенно западноевропейская просветительская литература.

**Ключевые слова:** Мирзы Фатали Ахундов, Творчество, Азербайджан, критика

*Анотация.* Творчість видатного громадсько-політичного діяча, першого азербайджанського драматурга-реаліста, прозаїка, поета, публіциста, критика, філософа Мірзи Фаталі Ахундова (1812-1878), що посідає особливе місце в історії літератури Азербайджану і Близького Сходу, завжди було в центрі уваги наукової громадськості. На формуванні літературно-критичних, суспільно-політичних і філософських поглядів М.Ф. Ахундова надали позитивний вплив передова російська, давньогрецька, азербайджанська, близькосхідна, і особливо західноєвропейська просвітницька література.

**Ключові слова:** Мірзи Фаталі Ахундов, Творчість, Азербайджан, критика

*Summary.* The prominent Azerbaijani writer, playwright, novelist, poet, publicist, critic M.F. Akhundzade's creation is always the focus of attention. The advanced Russian, ancient Greece, Azerbaijani, the Near East, especially Western European enlightener literature and the social-philosophical ideas influenced M.F. Akhundzade positively. "Complaint about Times" is his first versification work. In his poem "The Oriental Poem to A.S. Pushkin's Death" which he dedicated to the untimely death of the prominent Russian poet, he expressed his hatred to A.S. Pushkin's murders. In this poem that was written with the signature "Sabuhi" the hatred was nourished to the murders who murdered A.S. Pushkin treacherously. The poet makes it known not only he himself, but also the whole Caucasian and Azerbaijani people mourn A.S. Pushkin with heavy hearts.

**Keywords:** Mirza Fatali Akhundov, Creativity, Azerbaijan, criticism

Творчество выдающегося общественно-политического деятеля, первого азербайджанского драматурга-реалиста, прозаика, поэта, публициста, критика, философа Мирзы Фаталы Ахундова (1812-1878), занимающего особое место в истории литературы Азербайджана и Ближнего Востока, всегда было в центре внимания научной общественности. На формировании литературно-критических, общественно-политических и философских взглядов М.Ф. Ахундова оказали положительное влияние передовая русская, древнегреческая, азербайджанская, ближневосточная, и особенно западноевропейская просветительская литература.

После декабрьских событий 1825 г. в России некоторая часть несмирившихся с политикой царя и потерпевших поражение в своей борьбе была отправлена в Тифлис. М.Ф. Ахундов по долгу службы в качестве переводчика посещает ряды армии, часто встречается с декабристами, ведет с ними беседы. В этот период Александр Александрович Бестужев-Марлинский тоже состоял в рядах побежденных в декабрьском восстании. Он был отправлен на Кавказ, в Тифлис (1829) в качестве рядового солдата. Из-за участия в декабрьском заговоре А.А. Бестужев-Марлинский был приговорен царем сначала к смертной казни, затем приговор был заменен на ссылку. Бестужев-Марлинский был одним из выдающихся писателей России. Он начал свое творчество произведениями романтического стиля, затем он обогатил русскую литературу произведениями, написанными им как в романтическом, так и реалистическом стиле. В.Г. Белинский, первый значительный представитель русской литературной критики, высоко оценивая творчество Бестужево-Марлинского, его место в русской литературе, писал: «Многие светлые мысли, часто обнаруживающееся верное чувство изящного, и все это, высказанное живо, пламенно, увлекательно, оригинально и остроумно, - составляют неотъемлемую и важную заслугу Марлинского русской литературе и литературному образованию русского общества. Не забудем также, что он был первый, сказавший в нашей литературе много нового... Марлинский пробовал свой талант почти во всех родах литературных упражнений и потому писал и стихи, но, впрочем, скоро сам признал в себе отсутствие положительного таланта для этого поприща» (7, с. 531, 550).

Тематика творчества А.А. Бестужева, особенно его повестей «Амалат бек» (1832), «Молла Нур» (1836), связана с азербайджанской жизнью. Бестужев не был чужим для азербайджанского народа. Он говорил на языке местного народа. Будучи на Кавказе, он сдружился с многими представителями передовой азербайджанской интеллигенции, в том числе с А. Бакихановым и М.Ф. Ахундовым, близко ознакомился с азербайджанским языком и литературой. Здесь родились его романтические повести «Испытание», «Шашное гадание», «Лейтенант Белозор». А.А. Бестужев-Марлинский жил в Тифлисе в доме полковника Полоцкина. Мирза Фаталы в связи с государственными делами посещал этот дом, он поддерживал близкую связь с А.А. Бестужевым-Марлинским, постепенно все ближе знакомился с русской литературной средой. Под впечатлениями, полученными от А.А. Бестужева-Марлинского, Мирза Фаталы прочел и изучил произведения русских классиков. Сам А.А. Бестужев-Марлинский был поклонником А.С. Пушкина. Через

его посредничество Мирза Фатали, читая произведения великого русского поэта, проникался глубокой любовью к ним. Подобные условия, жизнь и работа в оживленном, бурлящем событиями центральном городе Закавказья - Тифлисе оказывало глубокое воздействие и положительное влияние на воззрения Мирзы Фатали. Книги В.Г. Белинского и Писсарева были самыми любимыми книгами в его библиотеке, к которым он часто обращался. Знакомство с произведениями А.С. Пушкина и любовь к ним, способность так глубоко чувствовать их, были более всего обусловлены знакомством с произведениями В.Г. Белинского.

Посредством произведений основоположника естественных наук в России М.В. Ломоносова (1711-1765), поэта Г.Р. Державина (1743-1816), Н.М. Карамзина (1766-1826) и А.С. Пушкина М. Фатали, знакомясь с их литературно-художественной деятельностью, знакомится и с российской литературной средой. Прочтя произведения А.С. Пушкина, заслуги которого в истории русской общественной мысли велики, М. Фатали был очарован поэтической силой поэта. В это время весть об убийстве А.С. Пушкина на дуэли по наущению царя и его недоброжелательных прислужников глубоко печалит М. Фатали, и он пишет свою «Восточную поэму на смерть А.С. Пушкина». М. Фатали, сожалеющий о безвременной кончине великого русского поэта, в своей поэме осыпает ненавистью убийц поэта, особенно русского царя.

Тяжелая весть о гибели, убийстве А.С. Пушкина 29 января 1837 года в три часа дня на дуэли с Дантесом, кровавой рукой самодержавия потрясла всю Россию. Великий русский поэт М.Ю. Лермонтов под впечатлением этой трагической новости пишет стихотворение «На смерть поэта». По всей России это событие отмечалось как национальный траур. В стихотворении М.Ю. Лермонтов еще более усилил ненависть и гнев к петербургскому дворцу и русскому царю - к организаторам убийства великого мыслителя и любимого всем народом поэта. Посредством стиха поэт проклинал царя Николая. Поклонник мира Пушкина М.Ф. Ахундов, также потрясенный этой ужасной вестью, пишет под псевдонимом «Сабухи» свою полную печали поэму, где выразил ненависть своего народа к убийцам поэта и глубокую скорбь по поводу потери. Среди поэтических произведений Мирзы Фатали, автора более сорока стихотворений, написанных под псевдонимом Сабухи, «Восточная поэма на смерть А.С. Пушкина» занимает особое место. В поэме он осыпал ненавистью убийц, предательски погубивших Пушкина, особенно самодержавие, называя его словами «разбойник», «предатель». М. Фатали, называющий А.С. Пушкина «украшением чертога поэзии», поднимает свой гневный голос против государственной политики, пытающейся всеми способами задуть движение национального освобождения, с болью в душе он пишет:

Ты помнишь Пушкина, забывчивый! Ты слышал,  
 Что Пушкин всех певцов, всех мастеров глава.  
 Ты помнишь Пушкина, о чьих могучих строфах  
 Из края в край неслась стоустая молва.  
 Ты помнишь Пушкина. Как жаждали бумага,  
 Чтоб он чертил на ней крылатые слова!  
 Сверкающий узор той речи переливной  
 Изменчив, словно крыл павлиньих синева.  
 Чертог поэзии украсил Ломоносов,  
 Но только Пушкин в ней господствует один.  
 Страну волшебных слов завоевал Державин,  
 Но только Пушкин в ней державный властелин.  
 Он смело осушал тот драгоценный кубок,  
 Что наполнял вином познания Карамзин.  
 Пусть Николай царит от Волги до Китая,  
 Но покорил весь мир лишь Пушкин – исполин.  
 Как дорог лунный серп для путников Востока,  
 Так дорог лик его для северных равнин (5, с. 193).

М. Фатали, сообщающий в поэме печальную весть с глубокой печалью, с болью в сердце говорит о том, что по Пушкину скорбит не только он, по нему справляет траур азербайджанский народ, весь Кавказ, поэт передает чувство сожаления искренними чувствами:

Вся русская земля рыдает в скорбной муке, -  
 Он лютым палачом безжалостно убит.  
 Он правдой не спасен – заветным талисманом –  
 От кривды колдовской, от козней и обид  
 Он в дальний путь ушел и всех друзей покинул.  
 Будь милосерд к нему, аллах! Он крепко спит.  
 Пусть вечно плачущий фонтан Бахчисарая  
 Благоуханьем слез две розы окропит.  
 Пусть в бейтах Сабухи Кавказ сереброкудрий  
 Справляет траур свой, о Пушкине скорбит! (5, с. 194)

Основное содержание поэмы М.Ф.Ахундова – глубокая любовь к А.С.Пушкину и чувство сожаления. Особое место, которое великий русский поэт занимал в литературе, новаторства, привнесенные им в поэзию, мысли по поводу его современников в поэме доводятся до читателя ясными и содержательными строками. Поэма начинается с описания прекрасной картины природы. Пробуждение природы весной, аромат, распространяемый цветами, пение птиц придают природе красоту. Однако поэта с тонким вкусом, душа которого полна скорби, красивый пейзаж природы вокруг не волнует, не тянет к себе, он не может наслаждаться им. Тяжесть скорби ясна, это весть о трагической гибели А.С.Пушкина:

Я сердцу говорил, глаз не сомкнув в ночи:  
 – Хранитель тайников, свой жемчуг расточи!  
 Зачем твой соловей умолк в саду весеннем,  
 Не разглагольствуют, как прежде, турачи,  
 Не прогремит поток речений превосходных?  
 Встань, скороход-мечта, в далекий путь умчи!  
 Смотри, пришла весна. В полях и на ложбинах  
 Цветы, как девушки, под солнцем горячи.  
 Вселенная полна желаньями до края.  
 На самоцветы гор ударили лучи. (5, с.191).

Эта поэма была написана М.Ф. Ахундовом изначально на персидском языке, затем переведена им в прозе на русский и представлена жившему в Тифлисе русскому писателю И.И. Клементьеву. И.И. Клементьев, не сделав никаких изменений в произведении, отправил его для издания в Москву, журнал «Московский наблюдатель». Произведение было издано в 1837-ом году в XI книге журнала «Московский наблюдатель» с небольшим положительным отзывом И.И. Клементьева. Редакция одобрительно приняла отзыв Клементьева, где тот называл поэму «прекрасным цветком, брошенным на могилу Пушкина». «Мы полностью солидарны с мнением И.И. Клементьева и от души желаем успеха замечательному таланту, - писала редакция, - тем более, что видим в нем такое сочувствие к образованности русской» (16, с. 61).

М. Фатали показал эту посвященную А.С. Пушкину поэму также главному судье Закавказья Барону Розену. Она ему также очень понравилась, и он попросил А.А. Бестужева-Марлинского перевести эту поэму на русский язык в стихах. А.А. Бестужев-Марлинский перевел ее и издал в журнале «Русская старина» (1874). Этот перевод был последним трудом Бестужева, так как он вместе с отрядом, направившимся на сражение с горцами, начавшими беспорядки против русской армии, садится на корабль и отправляется на Адлер, где в первой же стычке с горцами погибает («Кавказ» газ., 1899, №137).

Поэма М.Ф. Ахундова, написанная под псевдонимом Сабухи, отчетливо показывает насколько любил и высоко оценивал он творчество А.С. Пушкина, что считал его своим учителем и питал злобу и ненависть на его врагов. Сабухи, сабухия в переводе значит утреннее питье, похмелье. Почему Ахундов избрал себе этот псевдоним, выражающий состояние после долгого сна, отрезвление, пробуждение? Поэт хотел назвать себя отрезвляющим напитком, человеком утра, «ранним». Такое объяснение дает и журнал «Московский наблюдатель» в примечании к переводу элегии Ахундова, напечатанной в 1837 году: «У восточных поэтов есть обычай сверх настоящего имени принимать поэтическое, как в Римской Аркадской академии. Сабухи (ранний) – имя сочинителя Мирзы Фетх-Али» Ахундова» (16, с. 60).

М.Ф. Ахундов действительно был для азербайджанского народа человеком утра, разбуженным грохотом и шумом шагающего века.

М. Фатали с честью справился с принятыми на себя обязанностями, написав один за другим красивые, содержательные, полные смысла шесть комедий («Молла Ибрагим-Халил, алхимик, обладатель философского камня» (1850), «Мусье Жордан, ботаник и дервиш Масталишах, знаменитый колдун» (1850), «Медведь – победитель разбойника» (1851), «Везир Ленкоранского ханства» (1851), «Приключение скряги» («Хаджи Кара») (1851), «Правозаступники в городе Табризе» (1855) он совершил основательный переворот в истории азербайджанской и ближневосточной литературы. М. Фатали, заложивший основы азербайджанской реалистической драматургии, все свои театральные произведения писал в жанре комедии. Драматург благодаря эти комедиям одержал верх над устаревшими литературными жанрами, он желал, чтобы новое поколение, приходящее в искусство, давало предпочтение драме, а именно комедии. Написанные им комедии – лучшие образцы современного искусства в литературной и общественной среде XIX века. До М.Ф. Ахундова в Азербайджане не было реалистической драматургии, перекликающегося с современной жизнью, театра в русском и западноевропейском стиле. Он своими шестью комедиями, написанными в 1850-1855 гг., заполнил эту пустоту. Его комедии говорят о жизни азербайджанского народа, о стремлениях его к современной жизни. Именно поэтому эти пьесы своей глубиной, национальным колоритом и оригинальностью отличаются от других.

Комедии, написанные М.Ф. Ахундовым, еще при жизни драматурга (середина XIX века) были переведены и изданы на русском, английском, французском, немецком и персидском языках. Вторая комедия драматурга – «Мусье Жордан, ученый ботаник и дервиш Мастали-шах - знаменитый колдун» была издана на русском языке частями в газете «Кавказ» (№15, 16, 17) в Тифлисе в 1851-ом году. Постепенно реалистическая драматургия, созданная во второй половине XIX века М. Фатали, превращалась в средство художественного выражения быта и жизненного уклада простых людей, широких народных масс. Постановка этих пьес на театральной сцене также имеет свою интересную историю. До того, как его комедия была сыграна на азербайджанском языке, она была поставлена в Петербурге на русском языке. Комедия М.Ф. Ахундова «Мусье Жордан, ученый ботаник и дервиш Мастали-шах - знаменитый колдун», отражающая культурные связи Востока и Запада, была поставлена на сцене одного из петербургских театров на русском языке в марте 1851-ого года. Театральная труппа прочла эту комедию в газете «Кавказ», она им очень понравилась. В то время редактор журнала «Литературная летопись» А.В. Дружинин в одной своей статье (т.110, 2.1. отдел VI. Март, №6, 1851, с.15-21), посвященной постановке этой пьесы, пишет: «Несколько недель тому назад, когда я хлопотал о приобретении какой-нибудь пьесы, поновее и помилее, для одного из домашних спектаклей, один из моих приятелей, только что вернувшийся из странствия по Кавказу, выручил меня из затруднения, передав мне три фельетона газеты Кавказ; три фельетона,

заклучавшие в себе комедию господина Фет-Али-Ахундова. Комитет спектакля, прочитав ее, остался в полном восторге; артисты, узнавши, что в ней действуют Карабахцы, начали с нетерпением ожидать репетиций; мужчины запаслись черкесками и кинжалами, дамы принялись примерять перед зеркалом горские шапочки и бешметы; пьеса признана была бесподобною...» (4, с. 21).

Эта пьеса, отражающая в себе азербайджанские национальные обычаи и традиции, ее прекрасную богатую природу, цветы и целебные растения, полезные природные ископаемые, своей дивной оригинальностью привлекла внимание петербургской интеллигенции. На странице газеты «Кавказ» № 7 1852-го года была дана информация о подготовке постановки пьесы на петербургской сцене на (3, с. 407). После этого в 1852-1853 гг. в Тифлисе были поставлены на русском языке комедии М.Ф. Ахундова «Медведь – победитель разбойника» и «Везир Ленкоранского ханства» (4, с. 336).

Комедии М.Ф. Ахундова заняли свое постоянное место в репертуаре театров до конца XIX века и с успехом ставились не только в Азербайджане, но и на сценах многих других народов. Комедии, научно-критические произведения, повести и поэзия М.Ф. Ахундова, глубоко понимающего требования времени, нужды и потребности трудящегося народа, желания и стремления современников, увековечили имя М.Ф. Ахундова в истории азербайджанской литературы как выдающего классика. Сила воздействия его творчества не убывает с течением времени, сменой поколений и веков, наоборот, все более возрастает. Его творения, не знающие временных и пространственных границ - искусство, сохраняющее свою вескость во все времена.

#### Источники и литература:

1. Ахундов М. Ф. Произведения / Ахундов М. Ф. Баку. : АН Азерб. ССР, 1958, Т. I, 442 с.
2. Ахундов М. Ф. Произведения / Ахундов М. Ф. Баку. : АН Азерб. ССР, 1961, Т. II, 576 с.
3. Ахундов М. Ф. Сборник статей / Ахундов М. Ф. Баку : АН Азерб. ССР, 1962, 356 с.
4. Ахундов М. Ф. Русская и европейская печать / Ахундов М. Ф. Баку. : Язычы, 1987, 176 с.
5. Ахундов М. Ф. Комедии, проза, поэзия, литературно-критические статьи / Ахундов М. Ф. Баку. : Азерб. гос. изд., 1987, 380 с.
6. Ахундзаде М. Ф. Художественные и литературно-критические произведения / Ахундзаде М. Ф. Баку. : Чашыоглы, 2004, 280 с.
7. Белинский В. Г. Собрание сочинений в трех томах / Белинский В. Г. Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1948, Т. I, 798 с.
8. Дружинин А. В. Письма иногороднего подписчика / Дружинин А. В. Журн. «библиотека и чтение». СПб, апрель, 1852.
9. Джафаров Д. М. Ф. Ахундов и традиции русского реализма / Джафаров Д. Журн. «Дружба народов», 1953, №3.
10. История русской литературы. Т. VI. Москва – Ленинград : Издательство Академии Наук СССР, 1953.
11. Гоголь Н. В. Произведения / Гоголь Н. В. Баку. : Азернешр, 1956.
12. Мамедов Н. Д. Реализм М. Ф. Ахундова / Мамедов Н. Д. Баку. : Элм, 1978, 240 с.
13. Мир Джалал. Классиклер ве муасирлер / Мир Джалал. Баку : Азернешр, 1973, 296 с.
14. Московский наблюдатель. Книга XI, Москва, 1837.
15. Рафили М. Г. Н. В. Гоголь в азербайджанской литературе / Рафили М. Г. Сборник "Н. В. Гоголь и азербайджанская литература", Баку. : Изд-во Акад. наук АзССР, 1952, 129 с.
16. Рафили М. Г. Ахундов / Рафили М. Г. Москва. : Молодая гвардия, 1959, 191 с.

Новикова М.А.

УДК 82-141:801.7

#### ЦЕРКОВНО-РЕЛИГИОЗНАЯ ЛИРИКА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ: ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ВУЗОВСКОГО ИЗУЧЕНИЯ

*Аннотация.* В статье впервые славянским читателям-гуманитариям представлены современные английские (Б. Стоун) и русские (М. Новикова) переводы средневековых Рождественских фольклорных песен и церковных кантов. Дается сопоставительный анализ их концептуальной и версификационной структуры в контексте католической и православной традиций.

**Ключевые слова:** Англия, Россия, Рождество, песни, церковные песнопения, сопоставительный анализ, концепты, версификация, контекст, католическая и православная традиции.

*Анотація.* У статті вперше для слов'янських читачів-гуманітаріїв презентовано сучасні англійські (Б. Стоун) та російські (М. Новикова) переклади середньовічних Різдвяних фольклорних пісень та церковних кантів. Подано зіставний аналіз їхньої концептуальної та версифікаційної структури в контексті католицької та православної традицій.

**Ключові слова:** Англія, Росія, Різдво, пісні, церковні канти, переклад, зіставний аналіз, концепти, версифікація, контекст, католицька й православна традиції.

*Summary.* The paper gives the first presentation of medieval Christmas carols and Church chants for the Slavic humanitarian audience in modern English (B. Stone) and Russian (M. Novikova) poetic translation. These are supplied with the comparative analysis of their conceptual and versification system within Catholic and Orthodox traditions. In the Catholic tradition, even the joy of Christmas does not make us forget about the world's evil. The Enemy, the Serpent, Dragon, Demons do penetrate into the mystery of Christmas. Of course they are defeated, but their very presence in the texts suggests the existence of two cosmic forces, two inescapable opponents. On the one hand this understanding is close to the teachings of Gnosticism, and to the